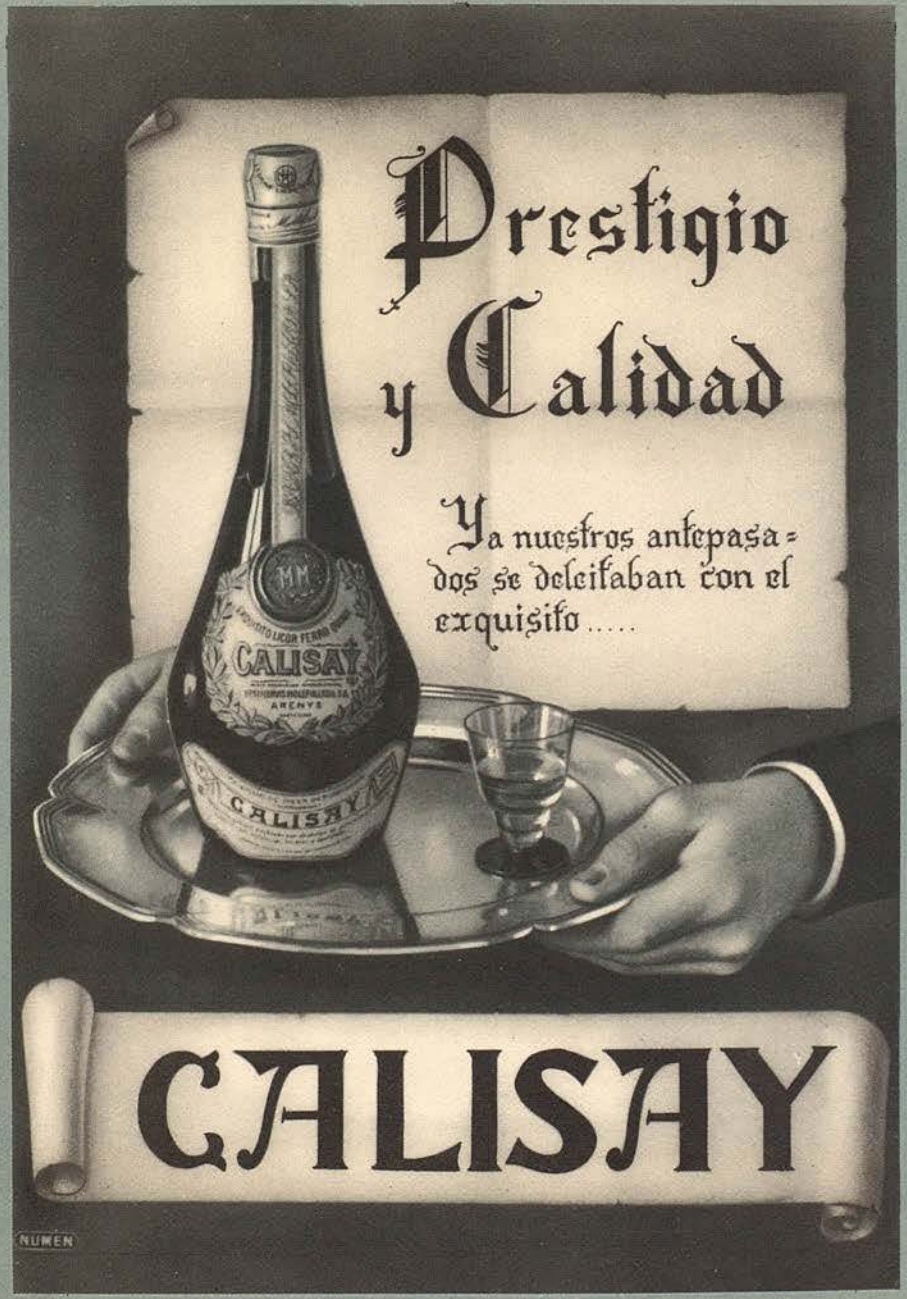
GRAN TEATRO DEL LICEO

TEMPORADA OFICIAL
1945 – 1946

DIRECCIÓN ARTÍSTICA
EMPRESA AÑO XXX – XXXI
JUAN MESTRES CALVET

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona



CHASSAIGNE FRÈRES

VIA LAYETANA, 113 - TELEFONO 16086

TALLERES DEL MUEBLE

UNIDOS

CENTRAL DE VENTAS

"MUEBLES AVENIDA"

AVENIDA GENERALISIMO FRANCO, 426

SPIN

GRAU Joyero

PELAYO, 44 - TELEFONO 11033

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

VALDES

FANTASIAS FINAS-BOLSOS-PERFUMERIA

RAMBLA DE LAS FLORES, N.° 30

BARCELONA

TODAS LAS GENERACIONES
BRINDARON CON PRODUCTOS

CABALLERO

VINOS Y COÑAC
PUERTO DE SANTA MARIA

VALOR CONSTANCIA LEALTAD Y MERITO
CABALLERO
F C

COÑAC

Milenario

EL MAS CARO DE ESPAÑA POR SER EL MAS VIEJO

CASA FUNDADA EN 1830

DELEGACION PARA CATALUÑA, AUSIAS MARCH, 14 - TELEFONO 22417

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

La Fírica
ALTA COSTURA
PUERTAFERRISA
23
LOS TEJIDOS MAS SELECTOS

AGUA DE COLONIA
ALIANZA

EMPIEZA SIENDO
Colonia...
TERMINA SIENDO UN
Perfume

JUPER
BARCELONA • MADRID

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Pida esta marca de garantía,
si quiere juventud, belleza y lozanía.

Bella Aurora

THE STILLMAN COMPANY, AURORA ILL. E.U.A.

También, para jabón de tocador
Bella Aurora, es el mejor.

GALES

CAMISERIA
SASTRERIA
ZAPATERIA

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

C. S. C. n.º 6643
F-44-4

Ensaye pronto esta práctica higiénica y agradable

Acostumbre a sus hijos a desintectar la boca y la garganta dejando fundir lentamente en la boca una pastilla de

FORMITROL

WANDER

para evitar el contagio de anginas, resfriados, gripe y otras infecciones de las vías respiratorias.

Consulte a su médico.

Tubos de 15 y 30 pastillas en todas las farmacias.

"Foramen"

"Foramen"

GRAN TEATRO DEL LICEO

DIRECCION ARTISTICA E PRESA
AÑO XXX-XXXI
JUAN MESTRES CALVET

TEMPORADA OFICIAL DE CUARESMA DE 1946

Lunes, 1.º de Abril de 1946
1.ª de Propiedad y Abono a Noches
A las 10 en punto

Primera audición del Oratorio Bíblico, en tres partes, para Orquesta, solistas y masa coral, música del Rdo. Padre ANTONIO MASSANA. S. J.

LA CREACION

NOTA. – Durante la ejecución de la obra, NO SE PERMITIRÁ LA ENTRADA A LA SALA DE ESPECTÁCULOS.

Jueves, día 4, noche:
SEGUNDO FESTIVAL
Maestro Director: FRANZ HOESSLIN

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

LA CREACION

Solistas

Srta. Mercedes SABATER

Sra. C. CALLAO DE SÁNCHEZ PARRA

Sr. Esteban RECASENS *Sr. Raimundo TORRES*

Sr. Domingo SÁNCHEZ PARRA

Masa Coral de 280 Coristas de ambos sexos

Orquesta Sinfónica del Gran Teatro del Liceo, notablemente aumentada, bajo la dirección del

Maestro EKITAI AHN

Loewe

1846

ARTICULOS DE PIEL
Y VIAJE

PASEO DE GRACIA, 35
BARCELONA

Rdo. P. ANTONIO MASSANA, S. J.

LA PINACOTECA

MARCOS Y GRABADOS

EXPOSICIONES PERMANENTES

de HIGINIO GARCIA
suc. de Gaspar Esmatges

Paseo de Gracia, 34
Teléfono núm. 13704
B A R C E L O N A

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

EKITAI AHN

LLOPIS Y NARCÓ, S.L. electricistas instaladores
MUNTANER, 19 - BARCELONA de la Sociedad del GRAN TEATRO DEL LICEO

La Creación

El oratorio bíblico «La Creación», se divide en seis partes: «El Caos», «La Luz», «El Firmamento», «La Flora», «La Fauna» y «El Hombre». La parte vocal corre a cargo del «Cronista», la «Voz de Dios» y el «Coro de Ángeles», a los que viene a añadirse, en la última parte, las voces de «Adán y «Eva».

* * *

La primera parte se refiere al texto: «En el principio Dios creó el cielo y la tierra. Y la tierra estaba desordenada y

JOSE M.ª LLOBET BOSCH
CONSTRUCTOR DE OBRAS
GERENTE QUE FUE DE LA DISUELTA SOCIEDAD
PUJADAS Y LLOBET
INGENIEROS:
JUAN PLANAS AMIEL
BENITO CORTES VILLAVECCHIA
PASEO DE GRACIA, 73 - TELEFONO 84147
BARCELONA

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Raimundo TORRES

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

vacía y las tinieblas estaban sobre el abismo y el soplo de Dios se cernía por sobre la faz de las aguas».

El cronista y la voz de Dios exponen el motivo inicial del Génesis, que el coro de ángeles glosa:

CORO. — «Muy antes que se alzasen las montañas, antes también que hicieses Tú la tierra, de un siglo al otro por siempre eres Dios. Grandes son tus maravillas, Señor, mi Dios: bondad como la tuya en el mundo no se encuentra. Señor, Tú en el principio la tierra hiciste, y obra de tus manos los cielos son. Un día acabarán, para Tú jamás. Cual ropa apolillada se rasgarán, más Tú inmutable en tus años quedas».

CORO. — «Bendecid al Señor Dios Jehová, el gran hacedor de maravillas. Celebrado su nombre sea sin fin, su gloria nos proclame toda la tierra. Loor por siempre a Ti, loor por siempre sean siempre loado. Bueno es Dios y eterna su misericordia. Tu espíritu, Señor, enviarás y reconocerás la faz de la tierra».

* * *

La segunda parte se refiere a la creación de la luz: «Sea la luz, y la luz fué. Y vió el Señor que buena la luz

PALACIO DE LA MUSICA

SABADO, 4 DE MAYO 1946

Unico recital por el gran pianista

FELIX STROHECKER SOCIAS

PROGRAMA INTERESANTISIMO

Concepción CALLAO DE SANCHEZ PARRA

ACONTECIMIENTO ARTISTICO EN EL

PALACIO DE LA MUSICA

DOMINGO DIA 5 DE MAYO DE 1946 A LAS SEIS DE LA TARDE

presentación de la maravillosa bailarina clásica

IRINA KOSMOVSKA

IRINA KOSMOVSKA ofrecerá al público un programa integrado por PRIMERAS INTERPRETACIONES de suma importancia coreografica. IRINA KOSMOVSKA es la mejor bailarina que ha sido presentada en estos últimos tiempos.

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

era, y separó el Señor la luz de las tinieblas, y dió el Señor nombre a la luz día y a la tiniebla noche la nombró. El coro glosa esta jornada de la creación.

CORO. — «Desde el cielo nos habla el Señor circundado de excelso esplendor. Grande es su poder, grande y perfecta su belleza. Brillan sus vestidos con divina majestad. Bien distintas nos suenan sus palabras. Su lenguaje transmite un día al otro, y una noche su ciencia a la otra dió. Un cantar día y noche diré. Noche y día al Señor cantaré. Noche y día cantaré».

* * *

La tercera parte se refiere a la creación del firmamento, de la tierra y de los mares: «Y Dios formó el firmamento y separó las aguas que bajo el firmamento están de las aguas que sobre el firmamento están. Y así sucedió y cielo al firmamento el Señor llamó. El coro glosa:

J. Carbonell Vilanova

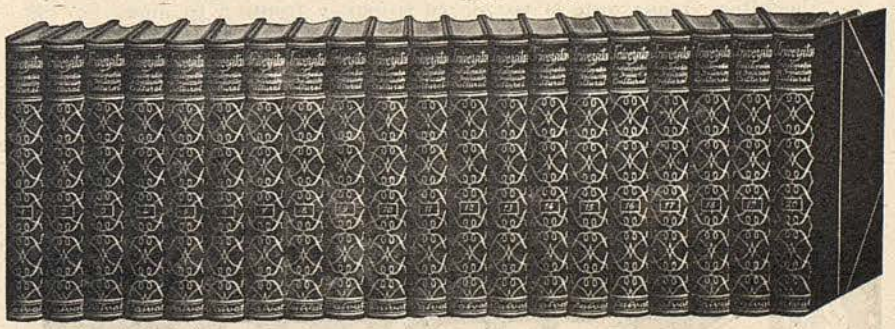
Compra-Venta y Administración de Fincas

Agente Colegiado

Diputación, 339, 1.°-2.°
Despacho de 3 a 5

Barcelona
Teléfono 54167

Mercedes SABATER



BIBLIOTECA CULTURAL UNIVERSITAS

20 TOMOS

Colaboradores: Azorín, Menéndez Pidal, Gómez de la Serna, Eugenio d'Ors, Machado, Marqués de Lozoya, Ballesteros, Pijcan, Mistral, etc., etc.

SOLICITE CONDICIONES DE ADQUISICION

EXCLUSIVAS EDITORIALES, E. P - Avda. José Antonio, 621 (chaflán Vía Layetana) - Tel. 17876 - BARCELONA

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

CORO. — «¡Oh! Señor qué inmensas son tus obras. ¡Que profundo arcano es tu pensar! Alta esfera aclama tu grandeza; eternamente glorioso Dios en las alturas. Bendecid al Señor. Canta siempre su Gloria, angélica Grey. Canta siempre su Gloria, ejército fiel. Canten también los cielos de los cielos su Rey. Y Vosotras las aguas que en ellos corréis».

CORO. — «Del Señor es la tierra toda, pues sobre el mar la ha fundado Él. Canta el cielo de Dios la gloria, al firmamento su gran poder.

CORO. — «¡Oh! Señor, Señor Dios mío, Admirable es tu poder. Él las montañas erigió. Ceñido de pujanza, el rugir de las olas apacigua. Las olas os miraron. Las nubes agua destilaron, en lo alto el trueno retumbó. Silbaron vuestras saetas, el fragor de vuestro trueno en la tormenta. Brilló deslumbrante el duro rayo. La tierra se agitó, se estremeció. ¡Oh! Dios, Señor mío. En el mar tu senda está, en medio de las aguas Tú caminas y tus pisadas nadie conoció. La corriente saltó. ¡Oh! Jehová, con fragor, corría el agua sobre las altas cimas: ante la voz de tu tronar, y frente a tu amenaza se aleja temerosa. Más que el murmurar de las aguas

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

abundosas, más que la magnífica resaca de la mar, es en lo alto espléndido Jehová. Tú que tendiste el cielo como tienda y entre aguaceros estás. De luz refulgente, tu carroza avanza en alas del viento veloz; gloriosa avanza en alas del viento veloz. Alabad al Señor: cielos formó con su inteligencia.

* * *

La cuarta parte a la creación de la flora. Germine la tierra verdor y plantas con ser germinal y toda suerte de frutas, de arboledas y cultivos. Esta jornada del génesis es glosado por el coro:

CORO. — «Tu lluvia, Señor, se derrama generosa, la tierra así su sed apacigua, sus cosechas al fecundar, regando el solar, allanando sus terrones, la ablandas al llover, bendices su germinar. De lejos Tú, sentado en tu solio, las corrientes haces brotar. Por Ti el pan nos da la tierra, y el vino alegra el corazón. De savia rebosa el árbol ya floreciente y el cedro

TAPICERIAS Y ALFOMBRAS

Alberto Tronc

S. A.

RAMBLA DE CATALUÑA, 32 - TELEFONO 17476

Domingo SANCHEZ PARRA

Señora: el **IMPERMEABLE** selecto, elegante y de esmerada confección que necesita, puede adquirirlo en la Casa

PACAREU Y SERIÑÁ, S. en C.

especializada en la medida.

Extenso surtido en **IMPERMEABLES** y **GABARDINAS** para Caballeros y **CAPITAS** para Niños Impermeables **TRANSPARENTES SUIZOS** de seda natural 100 % muy resistentes.

BALMES, 18 - TELEFONO 11385 - BARCELONA

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

del Líbano que tu mano plantó. Tus loas cante la montaña, el cedro y todo árbol frutal. Tu grande bondad el año llena. Del fruto de tus obras saciaste la tierra, pingües rezuman miel tus praderas, las llanuras del seco solar. Las colinas alegres se visten y en los valles el grano brotó. Aclaman y cantan».

CORO. — «Ragando vas Tú las montañas. Ubérrima la tierra está. El pan fortifica el corazón humano, ungida con óleo resplandece tu faz. Tus loas cante la montaña, el cedro y todo árbol frutal. Alégranse en Ti el crepúsculo y la alborada. A Ti se rinde el día, la noche a Ti también».

* * *

La quinta parte se refiere a la creación de la fauna: «Agiten las aguas seres vivientes en tropel y vuelven las aves por

El Gran Teatro del Liceo visto por su Empresario

POR

Juan Mestres Calvet

SUS SECRETOS, SU VIDA INTERNA TEATRAL Y ARTISTICA, ANECDOTAS Y OCURRENCIAS CON PROFUSION DE INTERESANTES FOTOGRABADOS.

¡ UN LIBRO APASIONANTE !

Y UNA EXCELENTE BIOGRAFIA DEL LICEO BARCELONES.
DE VENTA EN TODAS LAS LIBRERIAS

Esteban RECASENS

AGUA IMPERIAL

de CALDAS DE MALAVELLA

ESTÓMAGO

HÍGADO

RIÑONES

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

doquiera en el firmamento azul. Germine la tierra viviente según la especie suya y reptiles fieras de la tierra según la especie suya.

El coro comenta:

CORO. — «Con tu voz, ¡oh! Señor, la fontana haces brotar, que se pierde veloz entre las montañas. Allí beben las fieras de la selva, allí calman su sed los onagros. Muy cerca cuelga el pájaro su nido; canta escondido entre las ramas. Ganados sin fin prolongan su mudo pacer.

CORO. — «Todo pez en el mar se zambulle por doquier, por la hierba el ganado del pasto corre en pos. La colina el rebaño cercó; rica leche las ubres destilan entre dulces balidos de ovejas. La cigüeña las cimas abandona. En los valles la fuente haces brotar».

COMPRA-VENTA DE FINCAS

Casa fundada en 1920

FRANCISCO FREIXAS PLA

COLEGIADO

VERGARA, 10 - 1.° junto plaza Cataluña - TELEFONO 12355 - BARCELONA

MUSICA SELECTA

ESCUCHE SUS OBRAS PREFERIDAS, POR SUS MAS DESTACADOS INTERPRETES FIELMENTE IMPRESIONADAS EN

DISCOS

ALBIÑANA

PIANOS de COLA
y VERTICALES

PASEO de GRACIA, 49 — BARCELONA

CORO. — «La tierra, cielos y mar, los seres que allí se rebullen, aclaman al gran Jehová. ¡Loando canten a Jehová! Ciervo audaz cruza el monte; bravo corcel percute dura tierra. Su niño el águila audaz, con raudo vuelo dejó. Canten ya canten loas a Dios: canten al Señor todas las fieras, ganado sin fin. Los reptiles y aves todas cantes a Jehová. Nuestros rebaños a miles son. Cielo y mar. Tierra y mar, seres que allí se rebullen. Mar y cielo los seres que allí se rebullen a Dios alaben todos siempre.

Señor mi Dios nutres con tu bendición ganados sin fin. Su comida los cuervos reclaman. Al ganado comida dáis, Señor. El volátil y el reptil, los que vida tienen digan un canto a Jehová. A la faz de Jehová, al gran Dios cantad.

La última parte se refiere al sexto día de la creación. Dios crea al Hombre y a su pareja, la Mujer: «El hombre nuestra imagen sea, dice la voz de Dios, según nuestra semejanza: que domine el reino de la mar y las aves todas y todas las fieras y bestias de la tierra y todo reptil que va arrastrándose por la tierra» y luego: «No conviene que el hombre esté solo. Démosle compañía que diga con él».

JOYERIA
JORGE VALLS

ROSELLÓN, 317, El.°, 1.°. - TELÉFONO 72414 - BARCELONA

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

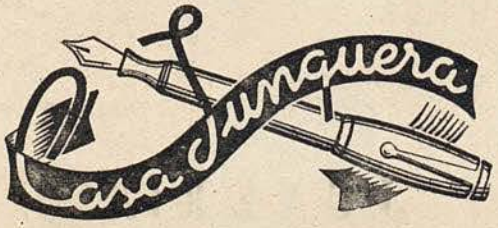
Sigue el dúo en el que Adán y Eva dan expresión a sus sentimientos de amorosa ternura, que termina con la amonestación del Creador: «Prolificad y multiplicaos. Y poblad la tierra y subyugadla. Dominad los peces de la mar. Y las aves todas, y toda fiera y todo que va arrastrándose por la tierra.

Glosa el coro en los siguientes términos:

CORO. — «Él nos creaba. Él y no nosotros. Cante yo Señor tu gloria y poder. Loor a Ti, loor en la salturas».

En el cielo se asentó
Todo ser de allí domina
Suya es la tierra
Su mano un día
Nos la plasmaba:
Suyo es el mar
Con su ondear.
Las cavernas de la tierra
Y las alturas, suyas son.
Desde el confín de la tierra
Hace nubes subir,
Prepara la lluvia con su rayo,
Desata su brazo el huracán.
El dominio al hombre dábais
De las fieras y ganado,
De los peces de la mar
Que por las aguas abren sus caminos
Del cedro y todo árbol frutal, del reptil
Y ave volátil, de las aves y ganados

«Alabad a Dios en su grande santuario, en su firmamento: alabad abismos todos al Señor. Fuego, hielo, escarcha viento y tempestad, que sus órdenes acatan. A su excelsa gran pujanza entonad una alabanza: entonad a Jehová can-



REPARACIONES GARANTIZADAS
ESTILOGRAFICAS DE LAS MEJORES MARCAS MUNDIALES
LAPICEROS CUATRO COLORES

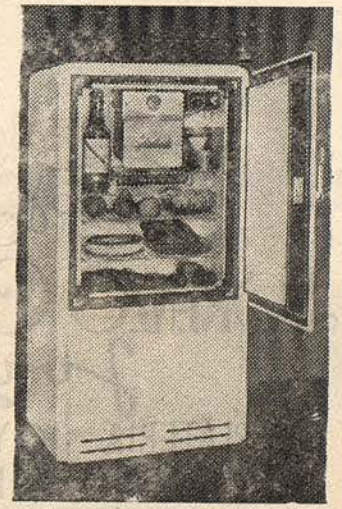
Rambla de las Flores, 6 - Teléfono 18438 - BARCELONA

Elija con acierto:
Decídase por esta marca de calidad

INDUSTRIAL FRIGORÍFICA
ESPAÑOLA, S. A.

EXPOSICIÓN Y VENTA:
AV. J. A TONIO 432 - TELS. 31761-33497

FÁBRICA:
AMPOSTA, 9 - BARCELONA



UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

tos de loa por su gran pujanza. Este cielo al contemplar de vuestra mano hechura.»

«¡Oh! los ángeles de Dios, que su plan ejecutáis. El sol y la luna y los astros de luz. Tu gloria canten las montañas. el cedro y todo vegetal. El sol y la luna, las grandes lumbreras, la noche y sus astros, el día y su sol. En el cielo se asentó, todo ser de allí domina. Suya es la tierra, su mano un día nos la plasmaba. Suyo es el mar con su ondear.»

CORO. — «Gloria a Dios, al Señor load, load al Señor El gran nombre de Dios load».

LORENZO GONZÁLEZ SINTES
Joyero
PLATERIA JOYERIA RELOJERIA
OBJETOS PARA REGALO
MAYOR de GRACIA, 63. BARCELONA. TELEFONO: 85103

PARA SOLUCIONAR LOS PROBLEMAS DE LA RESTRICCION

M. PASCUAL

TELÉFONO 35141

- Grupos electrógenos completos de todas potencias
- Especialidad en recambios
- Instalación y conservación de los mismos

No dude el Teléfono 35141 le resolverá todas sus dudas

NOVEDADES

ASBA

SEDERIA
LANERIA
PERFUMERIA

Galería Condal

PASEO DE GRACIA, 11

TELEF. 12859

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Para sus regalos de calidad

GRIFÉ & ESCODA, S.L.

PASEO DE GRACIA, 13 – FERNANDO, 36 : BARCELONA
ALCALÁ, 30 : MADRID

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

·PIJOAN·

SUIZO
CAFE·RESTAURANTE

CALIFORNIA
RESTAURANTE · SALON DE TE
PROXIMA REAPERTURA

PARADOR DEL HIDALGO
RESTAURANTE
SALON DE TE

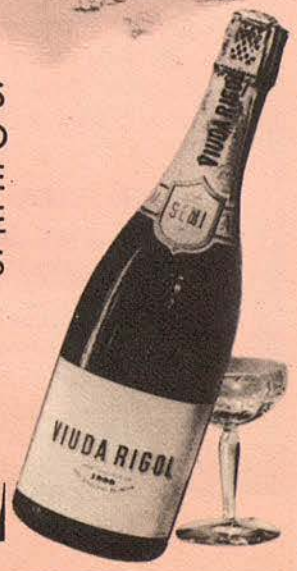
CLUB DE GARRAF
RESTAURANTE
ABIERTO TODO EL AÑO
·GARRAF·

DIRECCION: M. MATAS

Desde medio siglo...

Gama

...A LOS PALADARES
DE GUSTO DEPURADO
RIGOL LES OFRECE
UNA SELECCION DE
AÑEJAS CREACIONES



Vda. RIGOL

ESTABLECIDA EN 1900 · SAN SADURNI DE NOYA

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

A L T A

COSTURA

"Reigbert"

AV. JOSÉ ANTONIO, 600 (entre Balmes y Pl. Universidad)

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

chiquito

PASEO de GRACIA, 90 BARCELONA

ALTA CONFECCION

Para Primavera, vea nuestras últimas creaciones de trajes así como un escogido surtido de artículos para regalo.

SAES

SAES - Rambla Cataluña, 51 (lado Kursaal) - Tel. 13863 - BARCELONA

B.P.

BANCO DE LA PROPIEDAD

Administración de Fincas - Préstamos con garantía de alquileres - Compra - Venta Agentes de préstamos para el Banco Hipotecario de España - Cuentas corrientes - Valores y cupones - Depósitos - Caja de Ahorros

CASA CENTRAL:

BARCELONA: Gerona, 2 (Ronda San Pedro) Apartado Correos 403 - Teléf. 53191

AGENCIA URBANA

SAN ANDRES DE PALOMAR: Calle San Andrés, 104

SUCURSALES:

MADRID: Plaza Independencia, 5 - Teléf. 61448
ZARAGOZA: Plaza José Antonio, 13 - Apartado Correos, 121 - Teléf. 6765
VALLADOLID: Santiago 29 y 31 - Teléfono 1915

AGENCIAS:

BADALONA, HOSPITALET DE LLOBREGAT y TARRASA
Delegación en SABADELL

Dirección telegráfica: "PROPIEBANC"

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

A. MASSANA, S. J.

LA CREACIÓN

ORATORIO BÍBLICO

PARA CINCO VOCES SOLISTAS, CORO Y ORQUESTA

TEXTOS DE LA BIBLIA, ADAPTADOS A LA MÚSICA

FIDEL RODRÍGUEZ, impresor
Bot, 13. — BARCELONA
1946

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

NOTA PRELIMINAR

Las palabras de este oratorio están en su totalidad extraídas de los textos de las Sagradas Escrituras. El Génesis proporciona la materia del cronista, que es integrado por un quinteto vocal solista, que actúan, bien simultáneamente, bien por separado. De éstos se destacan tres voces: bajo, tenor y contralto para interpretar la Voz de Dios, sobre palabras del libro de la Sabiduría y del Génesis.

El coro, sobre texto de los Salmos, va interviniendo, como para sugerirnos la impresión que causara en los Angeles la omnipotencia del Creador.

No se sigue el orden exacto de los días de la Creación, sino el de materias.

Con palabras también del Génesis, Cantar de los cantares y Salmos, está confeccionado el dúo de Adán y Eva, quienes a través de su purísimo amor se elevan a su Creador y hacia Él dirigen también todas las criaturas, convidándolas a un himno de alabanza. Este himno es interrumpido un momento por otra más íntima y misteriosa elevación de los dos protagonistas hacia el Supremo Hacedor.

El tema del hombre, que ha dominado en este himno los temas simultáneos de las demás criaturas, va desapareciendo y como fundiéndose en el tema de la Divinidad, constituído por la sucesión de tres notas con que comienza y termina la obra.

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

PRIMERA PART

I. — EL CAOS I LA LLUM

CRONISTA: En el principi creà Déu el Cel i la Terra; i la terra era deserta i buida; i la tenebra era damunt la faç de l'abís; i l Esperit de Déu covava damunt la faç de les aigües. Oïu del Senyor la veu:

VEU DE DÉU: El Senyor em posseeix des del començ del seu camí, abans que en la terra cap cosa fes.

COR D'ÀNGELS: Des del començament remembro vostres meravelles, i meditaré en totes les vostres obres, i m'exerciré en vostres grans invencions. Sant és, Déu, vostre camí! Quin déu hi ha tan gran com nostre Déu?
Déu sou Vós qui fa meravelles.

VEU DE DÉU: Eternament vaig ésser engendrada, d'antic abans del món. Quan ni tan sols s'obrien els abims vaig ser concebuda. Ans que la font fes l'aigua brollar, ans que s'alcessin pesantes les muntanyes, abans de les carenes, Jo nasquí.

COR D'ÀNGELS: Abans de que s'alcessin les muntanyes, abans i tot de que es formés la terra, d'un segle a l'altre segle, per sempre sou Déu! Grans són vostres meravelles, Senyor mon Déu; no hi ha en el món bondat com la vostra envers nosaltres. Senyor, Vós al començ vau fundar la terra, i obra són el cels de les vostres mans. Un jorn ells finiran, emprò Vós no mai; tots ells com roba vella s'esquinçaran; mes Vós resteu igual, vostres anys no acaben.

CRONISTA: Aquell, qui de les flames de foc fa els seus ministres, digué en introduir en el món son Primogènit: que l'adorin postrats tots els àngels de Déu.

COR D'ÀNGELS: Beneït el Senyor Déu Jeovà, l'excels obrador de meravelles. Beneït sense fi son nom gloriós; que

PRIMERA PARTE

I. — EL CAOS Y LA LUZ

CRONISTA: En el principio creó Dios el cielo y la tierra; y la tierra estaba desierta y vacua; y la tiniebla estaba sobre la faz del abismo y el soplo del Señor se cernía por sobre la faz de las aguas. Oíd del Señor la voz.

VOZ DE DIOS: El Señor me poseyó, ya su camino al comenzar, antes de que en la tierra crease un ser.

CORO DE ÁNGELES: Desde su comenzar recordaré tus maravillas y meditaré en todas tus grandes obras y me iniciaré en las sendas de tu saber. Tu camino santo es. ¿Qué Dios hay que iguale a nuestro Dios?
Tú eres Dios autor de las maravillas.

VOZ DE DIOS: Eternamente era Yo engendrada, anterior al mundo soy; cuando ni aun se abrían los abismos fuí concebida. No comenzaba el agua a brotar, antes de alzarse pesadas las montañas, primero que las cimas, Yo nací.

CORO DE ÁNGELES: Muy antes que se alzasen las montañas, antes también que hicieses Tú la tierra de un siglo al otro siglo por siempre eres Dios. Grandes son tus maravillas, Señor, mi Dios; bondad como la tuya en el mundo no se encuentra. Señor, Tú en el principio la tierra hiciste, y obra de tus manos los cielos son. Un día acabarán pero Tú jamás, cual ropa apolillada se rasgarán, mas Tú inmutable eterno en tus años quedas.

CRONISTA: Aquel que nos manda como fuego su embajada, clamó cuando su Hijo a nosotros enviaba: que lo adoren los ángeles todos de Dios.

CORO DE ÁNGELES: Bendecid al Señor Dios Jeová, el gran Hacedor de maravillas. Celebrado su nombre sea sin

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

s'ompli de sa glòria tota la terra. O Déu, siau lloat! Lloat per sempre, cantem vostra lloança en l'etèria volta; car Sou bo i etern en la misericòrdia.
Vindrà vostre Esperit, i es crearan i renovareu la faç de la terra.

CRONISTA: I Déu digué:

VEU DE DÉU: Sia la Llum.

CRONISTA: I la llum fou. I Déu veié la llum com era bona; i Déu va destriar la llum de la tenebra; i Déu anomenà a la llum Dia i anomenà a la tenebra Nit. I Déu digué:

VEU DE DÉU: Sien llumeners en el firmament del cel, per destriar el día de la nit; i sien per senyals i pels temps i pels dies i pels anys.

COR D'ÀNGELS: Ha parlat des del cel el Senyor, fent palesa la seva esplendor. Gran és son poder, gran i perfecta és sa bellesa; va tot Ell vestit de gloriosa majestat. Ses paraules són ben entenedores. Son llenguatje l'un jorn tramet a l'altre, i una nit sa ciència a l'altra nit. Al matí i al capvespre i migjorn, al migjorn i al matí us cantaré.
Matí i vespre us cantaré.

II. — EL FIRMAMENT

CRONISTA: I fou vespre i fou matí, dia primer. I Déu digué:

VEU DE DÉU: Sigui un firmament en mig de les aigües, que faci partió entre aigües i aigües.

CRONISTA: I formà Déu el firmament i departí les aigües que són davall del firmament, de les aigües que són damunt el firmament. I fet és així, i Déu anomenà Cel al firmament.

COR D'ÀNGELS: O Senyor, que immenses vostres obres; que pregon és vostre pensament! Beneït sou en l'etèria volta, lloable i gloriós eternament en les altures.
Beneïu el Senyor, beneïu-lo vosaltres, o àngels seus, beneïu-lo vosaltres, exèrcits seus; lloeu-lo tots vosaltres, cels dels cels, i vosaltres, o aigües, que esteu damunt d'ells.

fin, su gloria nos proclame toda la tierra. Loor por siempre a Ti, loor por siempre, seas siempre loado. Bueno es Dios y eterna su misericordia.
Tu Espíritu, Señor, enviarás y renovarás la faz de la tierra.

CRONISTA: Y mandó Dios:

VOZ DE DIOS: Sea la luz.

CRONISTA: Y la luz fué. Y vió el Señor que buena la luz era, y separó el Señor la luz de la tiniebla, y dió el Señor por nombre a la luz día y a la tiniebla noche la nombró. Y dijo Dios:

VOZ DE DIOS: Brillen las lumbreras en el firmamento azul que día y noche deban separar y sean siempre más de los años y siglos la señal.

CORO DE ÁNGELES: Desde el cielo nos habla el Señor circundado de excelso esplendor. Grande es su poder, grande y perfecta es su belleza. Brillan sus vestidos con divina majestad. Bien distintas nos suenan sus palabras. Su lenguaje transmite un día al otro, y una noche su ciencia a la otra dió. Un cantar día y noche diré. Noche y día al Señor cantaré.
Noche y día cantaré.

II. — EL FIRMAMENT

CRONISTA: Y hubo noche y hubo aurora: un día fué y habló Jeová.

VOZ DE DIOS: Firmamento azul domine las aguas. Y venga a dividir el agua del agua.

CRONISTA: Y Dios formó el firmamento y separó las aguas que bajo el firmamento están, de las aguas que sobre el firmamento están. Y así sucedió y cielo al firmamento el Señor llamó.

CORO DE ÁNGELES: ¡Oh Señor qué inmensas son tus obras! ¡Qué profundo arcano es tu pensar! Alta esfera aclama tu grandeza: eternamente glorioso Dios en las alturas. Bendecid al Señor. Canta siempre su gloria, angélica Grey. Canta siempre su gloria, ejército fiel. Canten también los cielos de los cielos a su Rey. Y vosotras las aguas que en ellos corréis.

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

VEU DE DÉU : Quan posava fites al mar i donava lleis a les aigües, per tal que no passessin més enllà. Quan obria a plom els fonaments de la terra, Jo hi era, i feia amb Ell totes les coses i era sa delícia, jugant sempre davant d'Ell, jugant pels espais de la terra.

COR D'ÀNGELS : De Yahuè és la terra, car l'ha fundada damunt la mar; els cels canten de Déu la glòria, i ses obres el firmament.

CRONISTA : La veu de Yahuè damunt les aigües, el Déu de la glòria fa tronar; la veu de Yahuè potent, la veu de Yahuè majestuosa; la veu de Yahuè talla les flames de foc; la veu de Yahuè fa tremir el desert; per sa paraula foren fets els cels, i pel buf de sa boca, tot l'exèrcit llur. Recull com en odre les aigües de la mar, i amaga els abisos con tresor. Davant de sa faç és un foc abrusador i al seu entorn fort tempesteja. La terra trontollà i els fonaments del cel tots s'escruixiren; car Ell s'enfurismà; del seus narius fumera eixia i de sa boca un foc abrusador. Decantà Ell el cel i davallà; i era tenebror sota els seus peus. I cavalcava sobre un querubí; i volava i planava damunt les ales del vent. Feia de la foscor el seu vel, tot al voltant d'Ell, tenebrositat d'aigües; núvols i més núvols sense llum. Fort tempesteja al seu entorn, Ell ses sagetes engegà, i Yahuè en el cel féu tronar, el llamp Ell fulminà, car Ell s'enfurismà. El món trontollà, els fonaments del cel tots s'escruixiren i els llits del mar aparegueren.

COR D'ÀNGELS : O Senyor, Senyor Déu nostre, que admirable és vostre nom. Amb vostre poder les muntanyes establiu. Cenyit tot de puixança, el braol de les ones apaivaga. Les ones us veieren i s'escruixiren; fins els abismes tremolaven. En aigua els núvols es desferen, els cels el tro féu retrunyir. Brunziren vostres sagetes, al retruny del vostre tro en la turbonada; els llamps l'univers enlluernaren. La terra tremolà i trontollà. O Déu, Senyor Déu nostre! En el mar vostre camí! En mig de moltes aigües vostres sendes. Vostres petjades hom no conegué. Els corrents han alçat, o Yahuè, llur fragor. Estava l'aigua sobre de les muntanyes; davant la veu del vostre tro, davant vostra amenaça, s'allunya espaordida. Més que la remor de les aigües abundoses, més que la magnífica ressaca de la mar, dalt del cel és mag-

VOZ DE DIOS : Cuando al mar con playas ciñó y una ley al agua vedaba jamás sus fijas vallas franquear. Cuando a plomo abrió los fundamentos del mundo. Yo estaba con El, plasmaba yo las cosas, haciendo sus delicias y jugando junto a El jugando a la faz de la tierra.

CORO DE ÁNGELES : Del Señor es la tierra toda, pues sobre el mar la ha fundado El. Canta el cielo de Dios la gloria, el firmamento su gran poder.

CRONISTA : La voz de Jeová sobre las aguas. El Dios de la gloria truena ya. Potente la voz sonó, la voz de Jeová majestuosa. La voz de Jeová el fuego en sus llamas cortó. El yermo a su voz tembló. El cielo azul con su palabra alzó, y con su aliento audaz su hueste embraveció. Recoge en sus odres las aguas de la mar, cual tesoro el abismo nos celó. Delante de su faz brilla un fuego abrasador, y en torno a El tormentas rugen. La tierra trepidó. Se estremeció del orbe el fundamento, cuando El se enfureció. Su aliento fué negra humareda, y de su boca fuego se escapó. Inclinó El los cielos y bajó, tinieblas se extendían a sus pies. Y cabalgó sobre un querubín. Se cernía y volaba del viento en alas veloz. Hízose de tinieblas cubrir; en torno a El las aguas tenebrosas, los negros nubarrones sin cesar. Y las nubes a su faz volaban perseguidas del huracán. Y en el cielo tronó Jeová, del Altísimo sonó la voz y sus saetas disparó. Rayo veloz brilló. Los lechos del mar se descubrieron y las bases de la tierra aparecían.

CORO DE ÁNGELES : Oh Señor, Señor Dios mío. Admirable es tu poder. El las montañas erigió. Ceñido de pujanza, el rugir de las olas apacigua. Las olas os miraron: se estremecieron, y los abismos vacilaron. Las nubes agua destilaron, en lo alto el trueno retumbó. Silbaron vuestras saetas, al fragor de vuestro trueno en la tormenta. Brilló deslumbrante el duro rayo. La tierra se agitó, se estremeció. Oh Dios, Señor, Dios mío: en el mar tu senda está, en medio de las aguas Tú caminas, y tus pisadas nadie conoció. La corriente saltó, oh Jeová, con fragor. Corría el agua sobre las altas cimas: ante la voz de tu tronar, y frente a tu amenaza se aleja temerosa. Más que el murmurar de las aguas abundosas, más que la magnífica resaca de la mar, es en lo alto espléndido Jeová. Tú que tendiste el cielo como tienda y entre agua-

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

nífic Yahuè. Vós qui esteneu els cels com una tenda, teniu el lloc en l'aiguat. De núvol refulgent vostre carrossa avança sobre les ales del vent! Lloeu tots al Senyor qui ha fet els cels amb intelligència.

CRONISTA: Veié Déu totes les coses que Ell obrava en aquest món, i plagué a l'Autor Diví ço que es feia en aquest món.

COR D'ÀNGELS: I fou vespre i fou matí: dia segon.

ceros estás. De nube refulgente, tu carroza avanza en alas del viento veloz, gloriosa avanza en alas del viento veloz. Alabad al Señor: cielos formó con su inteligencia.

CRONISTA: Miró Dios todas las cosas, que en el mundo El operó y muy buenas las halló. El Señor miró y muy buenas las halló.

CORO DE ÁNGELES: Y de aquel segundo día la luz brilló.

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

SEGONA PART

I. — LA FLORA

CRONISTA : I Déu digué :
VEU DE DÉU : Germini la terra verdor i plantes que llevin sement i arbres fruiters que facin fruit, cadascú segons llur mena ; llevant sement damunt la terra.
CRONISTA : I fet és així : i produí la terra verdor de plantes que lleven sement, cadascuna segons sa mena ; i arbres fruiters que fan fruit, llevant sement, cadascú segons sa mena.
COR D'ÀNGELS : Vessàreu, o Déu, una pluja generosa ; Vós visiteu y abeureu la terra ; prepareu així el seu forment : regant els seus solcs, aplanant els seus terrossos ; amb xàfecs l'ablaniu ; sos gèrmens beneïu. El món regneu ; de vostres demores feu brollar la deu i el torrent. Vós feu així el pa de la terra, i el vi que alegra el cor humà. De sava amarats, els arbres tots refloreixen, els cedres del Líban que Vós mateix heu plantat. Lloança us donin les muntanyes, els fruits del món i cedres tots. Amb vostra bondat l'any coroneu ; del fruit de vostres obres sadollada és la terra. Greix regalimen les vostres roderes, regalimen els prats del desert.
CRONISTA : Els turons es cenyeixen de joia i les valls es cobreixen de gra. Aclamen i canten.
El rierol de Déu sobreïx d'aigua. Vós heu eixugat rius inestroncables. Vós heu fixat els termenals de la terra. A Vós pertany el día : a Vós també la nit. La llumenera i el sol Vós heu establert. Les eixides del vespre i matí feu exultar. L'estiu i l'hivern heu format. La terra tremí, els cels regalimaren, davant Yahuè Déu Jeovà.

SEGUNDA PARTE

I. — LA FLORA

CRONISTA : Y dijo Dios :
VOZ DE DIOS : Germine la tierra verdor y plantas con ser germinal y toda suerte de frutal, de arboledas y plantíos, sobre la tierra ellos germinen.
CRONISTA : Y así ello fué. Y dió la tierra su verdor y dió plantas con ser germinal, de su especie según la suerte y árbol frutal que su fruto lleva en sí germinando ya en la tierra.
CORO DE ÁNGELES : Tu lluvia, Señor, se derrama generosa, la tierra así su sed apacigua, sus cosechas al fecundar, regando el solar, allanando sus terrones, la ablandas al llover, bendices su germinar. De lejos Tú, sentado en tu solio, las corrientes haces brotar. Por Ti su pan nos da la tierra, y el vino alegra el corazón. De savia rebosa el árbol ya floreciente y el cedro del Líbano que tu mano plantó. Tus loas cante la montaña, el cedro y todo árbol frutal. Tu grande bondad el año llena. Del fruto de tus obras saciaste la tierra, pingües rezuman miel tus praderas, las llanuras del seco solar.

CRONISTA : Las colinas alegres se visten y en los valles el grano brotó. Aclaman y cantan.
El río del Señor ya rebosa. Vos secado habéis fecundas corrientes, fijado habéis los límites de la tierra. A Vos se rinde el día, la noche a Vos también. La luna blanca y el sol son tuyos, Señor. Las montañas se alegran en Ti, en Ti la puesta, estío y el tiempo invernal. La tierra tembló, vertió su llanto el cielo al ver la faz de Jeová.

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Arrelaren ses arrels, i la terra Ell emplenà ; foren cobertes amb son ombratge les muntanyes, i els cedres de Déu. Amb sos sarments els seus pàmpols estengué fins a la mar, i fins al riu els seus plançons. Psalmegeu nostre Déu, qui cobreix de núvols el cel, qui prepara la pluja a la terra, qui fa germinar en les muntanyes la gespa.

COR D'ÀNGELS : A Yahuè tothom un psalm adreci, psalmegi tothom a Yahuè. Tothom endreci un cant a Déu, els turons es cenyeixin de joia i le valls es cobreixin de gra. Vós sou qui rega les muntanyes ; la terra Vós molt enriquiu ; per tal que el pa fortifiqui el cor de l'home, per fer resplendir amb oli la seva faç. Lloança us donin les muntanyes, els fruits del món i cedres tots. Vós feu exultar les eixides del matí i vespre. A Vós pertany el día ; a Vós també la nit.

II. — LA FAUNA

CRONISTA : I fou vespre i fou matí : día tercer ; i Déu digué :

VEU DE DÉU : Belluguin les aigües un bellugueig d'éssers vivents, i volin les aus damunt la terra pel firmament del cel. Germini la terra vivents segons la seva mena i bèsties i reptils i feres de la terra, segons la seva mena.

CRONISTA : I així fou : Déu creà els grans monstres de la mar, tots els éssers vivents, que belluguen per les aigües ; i els volàtils del cel segons la seva mena ; i les feres de la terra, i les bèsties i reptils, segons la seva mena.

COR D'ÀNGELS : Sou Vós Déu, qui en les valls les fontanes feu brollar, que s'escolen entre les muntanyes ; tota bèstia del camp elles abeuren ; els onagres llur set hi apaivaguen.

CRONISTA : Prop d'elles els ocells del cel demoren, d'entre el brancall fan refilada i els vostres ramats a milers.

COR D'ÀNGELS : Dalt dels monts tresquen el cérvols ; els forts cavalls colpeixen la terra ; heus ací el mar que ens haveu format gran i de mans espaioses.
Peixos grans i petits en el mar fan capbussons. Els ve-

Arraigando la raíz, toda tierra El fecundó. Fueron cubiertas umbrosamente las montañas, los cedros de Dios, con sus sarmientos las vides extendió junto a la mar, y cabe el río su plantel. Aclamad a Jeová que de nube el cielo cubrió. El la lluvia en la tierra prepara. La hierba por El en el monte germina.

CORO DE ÁNGELES : A Jeová se dé toda la gloria : cantémosle salmos sin fin. Las colinas alegres se visten y en los valles el grano brotó. Regando vas Tú las montañas. Ubérrima la tierra está. El pan fortifica el corazón humano, ungida con óleo resplandece la faz. Tus loas cante la montaña, el cedro y todo árbol frutal. Alégranse en Ti el crepúsculo y la alborada. A Ti se rinde el día, la noche a Ti también.

II. — LA FAUNA

CRONISTA : Y de aquel tercero día la luz brilló. Y Dios clamó :

VOZ DE DIOS : Agiten las aguas seres vivientes en tropel y vuelen las aves por doquiera en el firmamento azul. Germine la tierra vivientes según la especie suya, y bestias y reptiles, fieras de la tierra según la especie suya.

CRONISTA : Y así fué : Dios creó grandes monstruos en el mar y creó todo ser que zambulle por las aguas, el volátil también según la especie suya y las fieras de la tierra y las bestias y reptiles según la especie suya.

CORO DE ÁNGELES : Con tu voz, oh Señor, la fontana haces brotar, que se pierde veloz entre montañas. Allí beben las fieras de la selva, allí calman su sed los onagros.

CRONISTA : Muy cerca cuelga el pájaro su nido : canta escondido entre las ramas. Ganados sin fin prolongan su mudo pacer.

CORO DE ÁNGELES : Ciervo audaz cruza los montes, bravo corcel percute dura tierra. Este es el mar que nos hizo Dios, grande y de amplísimas manos.
Todo pez en el mar se zambulle por doquier, por la

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

dells prop la font, pugen ara pels herbeis. Els turons es vesteixen d'anyells; llet d'ovella i crema de vaca; greix d'anyells i moltons regalimen. La cigonya en els cims té sa demora. La fontana en les valls Vós feu brollar.

CRONISTA: Allí els ocells del cel demoren; d'entre el brancall fan refilada; allí els ocells fan llurs niuets. Dueu la foscor i es fa de nit; tota bèstia de la selva llavors es belluga; bramulen els lleonets, tot recercant llur presa, i reclamen de Déu llur nodriment.

COR D'ÀNGELS: Ix el sol; ells es retiren per ajaçar-se dins llurs coves. Tots ells envers Vós anhelen que els doneu al seu temps llur nodriment. Els el doneu; ells el requllen; de bé es sadollen si obriu la vostra mà. Obriu la vostra mà i ells es sadollen; escondiu la vostra faç; ells s'espaventen. Retireu l'esperit llur; expiren i retornen a llur pols.

CRONISTA: Llavors Déu els beneí, dient:

VEU DE DÉU: Prolifiqueu i multipliqueu-vos; ompliu les aigües de la mar; que les aus es multipliquin damunt la terra. Meva és tota bèstia de la selva; meus els vivents de les selves a milers. Conec els vivents de la selva; conec les aus totes del cel. Pels isards les muntanyes altes; un refugi les roques per als írax.

CRONISTA: La veu de Yahuè fa infantar les cérvoles. La veu de Yahuè espanta els isards.

COR D'ÀNGELS (alternant amb CRONISTA): Els cels, la terra i el mar i tot el que en ells es belluga, que lloïn el nom de Yahuè, lloança cantin a Déu Yahuè. Dalt dels monts tresquen els cérvols, els forts cavalls colpeixen la terra; deixonda l'àliga el niu, i plana damunt l'aligó; lloïn tots, lloïn tots Yahuè. Totes les feres i tot el bestiar. Vostres ramades són a milers; els cels i mar, tot el que en ells es belluga que lloïn tots el nom de Yahuè; Ell dóna al bestiar el seu nodriment, i a la niada de corbs que el reclama. Mar i cel i terra i tot el que en ells es belluga; diguin tots un cant a Yahuè.

hierba el ganado del pasto corre en pos. La colina el rebaño cercó; rica leche las ubres destilan entre dulces balidos de ovejas. La cigüeña las cimas no abandona. En los valles la fuente haces brotar.

CRONISTA: El ave allí formó su nido, canta escondida entre las ramas; allí los pájaros sus crías nos darán. Su nido allí los pájaros pondrán. Suena su canto en la enramada. Oscura noche al fin llegó. Se remueven en la selva los vivientes todos. Rugiendo va el león en busca de su presa. La comida reclaman a su Dios.

CORO DE ÁNGELES: Sale el sol, ellos se esconden para acogerse en sus cavernas. Todos ellos a Vos claman, que les deis a su tiempo su ración. Vos se la dais, ellos la toman: bien se saturan si vuestra mano abrís. Si vuestra faz Vos escondéis, ellos se aturden. Si su aliento cortáis, expiran, y a su polvo los tornáis.

CRONISTA: Bendiciéndolos les dijo Dios:

VOZ DE DIOS: Glorificad y multiplicaos: llenad las aguas de la mar, multiplíquense las aves sobre la tierra. Míos son los vivientes de la selva, las fieras todas del bosque mías son. Conozco Yo las fieras todas, las aves del cielo también. Para el ciervo los altos montes; un refugio las rocas para el irax.

CRONISTA: De Jeová a la voz alumbran las ciervas. La voz de Jeová aturde al

CORO DE ÁNGELES (alternando con CRONISTA): La tierra, cielos y mar, los seres que allí se rebullen, aclaman al gran Jeová. Loando canten a Jeová. Ciervo audaz cruza los montes, bravo corcel percute dura tierra. Su nido el águila audaz, con raudo vuelo dejó. Canten ya canten loas a Dios, canten al Señor todas las fieras, ganado sin fin. Los reptiles y aves todas canten a Jeová. Nuestros rebaños a miles son. Cielo y mar. Tierra y mar, seres que allí se rebullen. Mar y cielo, los seres que allí se rebullen. A Dios alaben todos siempre, sin fin. Ganados sin fin, Señor mi Dios, nutres con tu bendición. Su comida los cuervos reclaman. Al ganado comida dais, Señor. El volátil y el reptil. Los que vida tienen, digan un canto a Jeová. A la faz de Jeová, al gran Dios cantad.

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

TERCERA PART

L'HOME

CRONISTA: I Déu digué:

VEU DE DÉU: Fem l'home a la nostra imatge, segons la semblança nostra. Que domini els peixos de la mar i les aus del cel, i les bèsties i totes les feres de la terra, i tots els rèptils que s'arrosseguen damunt la terra.

CRONISTA: Aleshores Déu Yahuè formà l'home de la pols de la terra, li aspirà un alè de vida i fou ànima vivent. Després Déu digué: No està bé que l'home sigui sol; fem-li un adjutori que sigui com ell.
Aleshores Déu Yahuè infongué a l'home una son profunda fins que s'adormí i una costella li llevà, i d'ella en féu Yahuè una dona.
I llavors Adam digué:

ADAM I EVA: Os dels meus ossos, carn de ma carn, de mi tu eixires. Eva és ton nom. Per això dels pares hom s'allunyarà i amb sa muller tost s'unirà; i dos seran en una carn.

ADAM: Amiga meva, dolça i gentil, com les colomes tens l'ull subtil.

EVA: Com ets formós, mon estimat, que gloriós i agraciat!

ADAM: Ets ben formosa, amiga amada, ets tota pura i immaculada, germana, esposa, ton ull blavís, amb sa mirada mon cor ferí.

EVA: També el ferien els rínxols bells, que el coll t'exornen de ton cabell. El meu estimat és blanc i rosat; té els ulls com les colomes, que baixen de les comes, als rierols jolius, i en blanca llet rentades, parrupen per les ribes fecundades.

TERCERA PARTE

EL HOMBRE

CRONISTA: Y dijo Dios:

VOZ DE DIOS: El hombre nuestra imagen sea, según nuestra semejanza: que domine el reino de la mar y las aves todas, y todas las fieras y bestias de la tierra, y todo reptil que va arrastrándose por la tierra.

CRONISTA: Creó entonces Jeová al hombre que formó de la tierra. Un aliento le inspiraba y a vivir él comenzó. Después dijo Dios: No conviene al hombre solo estar: démosle compañía que diga con él.
Infundió al hombre entonces Jeová un sueño profundo hasta que durmió y una costilla le arrancó, y de ella una mujer hacía.
Y entonces dijo el hombre:

ADÁN Y EVA: Tú de mis huesos tomas el ser. Tú, carne mía, Eva, serás. Así, sus padres todos dejarán y a su mujer se unirán y en una carne, dos uno serán.

ADÁN: Amiga mía, dulce y gentil cual de paloma tu ojo es sutil.

EVA: ¡Qué hermoso eres, oh mi amor! Lleno de gracia y de dulzor.

ADÁN: Eres hermosa, amiga amada. Eres bien pura e inmaculada. Hermana, esposa, tu azul mirar llegó mi pecho a vulnerar.

EVA: El bucle de oro tu cuello ornó, mi pecho al vivo también hirió. Es blanco mi amado, blanco y rosado. Los ojos tiene de paloma que baja alegre de la loma al río juguetón, y en leche blanqueada, arrulla en la ribera plateada.

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

ADAM: Tos llavis són divina bresca, ta llengua és font de llet i mel. Jardí tancat, ets tu, m'aimada; jardí tancat, font segellada. Tens en ton verger plantius de magragranes, saborosos fruits de pomes gaies.

EVA: Que vingui l'amat a sos vergers i assaboreixi el fruit de sos pomers. Nostre llitet d'amor és un verger en flor. A l'ombra regalada d'aquell que tant mon cor ha dalejada, m'assec a reposar; sa fruita assaonada de dolçor omplirà mon paladar. Ruixeu-me de flors de dolços aromes, que em sento corpresa d'interna llangor; doneu-me a tastar la most de les pomes, que em moro d'amor. Sa mà esquerra m'ha posada dessota el cap suaument i amb la destra m'ha abraçada dolçament.

TOTS DOS: Tes dos galtes candoroses com la tortra són formoses. Mon amat és per a mí com un manoll de mirra perfumada; amb dolça abraçada, el tinc damunt el cor empresonat.

VEU DE DÉU: Prolifiqueu; multipliqueu-vos i pobleu la terra i subjugueu-la, domineu els peixos de la mar i les aus del cel i les bèsties i tots els animals que s'arrosseguen per la terra.

ADAM I EVA: Per què de l'home Vós feu esment i al fill de l'home us hi feu present? Talment un àngel Vós l'heu plasmat, bo i coronant-lo de glòria i majestat. Tot quant li plau fa Yahuè en el cel i la terra. Psalms de lloança cantin vostres obres, Déu és qui ens feia i no pas nosaltres.

COR D'ÀNGELS I TOTES LES CRIATURES: Déu és qui ens feia
[i no pas nosaltres.
Canti jo, Senyor ta glòria dalt del cel.
Lloeu Yahuè, lloeu-lo en les altures.
Ha establert son tron al cel.
Son poder tot ho domina.
Seva és la terra, ses mans, un dia l'afaisonaven.
Seu és el mar, Ell l'ha creat.
De la terra el més pregon i els cims més alts de les mun-
[tanyes són seus.
Des del confí de la terra, els núvols fa pujar.
Els llamps produeix per a la pluja.
Dels seus magatzems fa el vent eixir.
El domini a l'hom donàreu del bestiar i les feres totes,
dels cedres tots i arbres fruiters.

ADÁN: Tus labios son panal divino, tu lengua mana leche y miel. Jardín cercado eres, oh amada, eres jardín, fuente sellada. Arraigan en tu vergel las granadas y el manzano da frutas doradas.

EVA: Que venga el amado a su vergel y saboree los frutos que hay en él. El lecho del amor será un vergel en flor. La sombra regalada de aquel por quien mi alma suspiraba me invita a descansar. Su fruto sazonado de ambrosía llena el paladar. Rociadme con flor de suaves aromas, que ya desfallezco de interno dulzor. Y dadme a probar el mosto de pomas, que muero de amor. Mi cabeza suavemente en su izquierda reposó. Con la derecha dulcemente me abrazó.

ADÁN Y EVA: Tu mejilla candorosa cual la tórtola es hermosa. Es mi amado para mí manojín de mirra perfumada. Con él abrazada le tengo aprisionado al corazón.

VOZ DE DIOS: Prolificad y multiplicaos y poblad la tierra y subyugadla. Dominad los peces de la mar, y las aves todas, y toda fiera, y todo ser que va arrastrando por la tierra.

ADÁN Y EVA: ¿Por qué del hombre mención harás? ¿Por qué a sus hijos recordarás? Tu mano al ángel bien lo asimiló; de majestad y de gloria lo coronó. Todo querer cumple Dios en cielos y tierra. Cantos de loa digan vuestras obras. Dios nos creaba. El y no nosotros.

CORO DE LAS CRIATURAS: El nos creaba. El y no nosotros.
Cante yo, Señor, tu gloria y tu poder.
Loor a Ti. Loor en las alturas.
En el cielo se asentó,
Todo ser de allí domina.
Suya es la tierra; su mano un día nos la plasmaba.
Suyo es el mar con su ondear.
Las cavernas de la tierra y las alturas, suyas son.
Desde el confín de la tierra hace nubes subir.
Prepara la lluvia con su rayo,
Desata su brazo el huracán.
El dominio al hombre dabais de las fieras y ganado,
De los peces de la mar
Que por las aguas abren sus caminos,
Del cedro y todo árbol frutal, del reptil

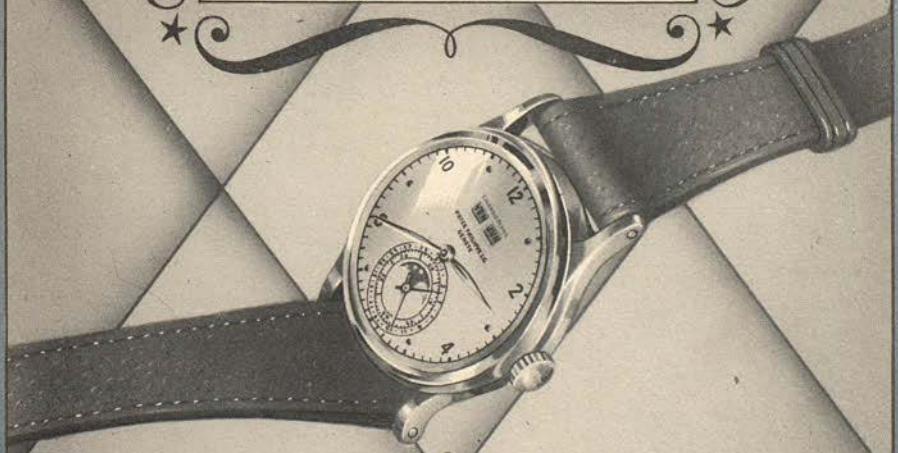
UAB Universitat Autònoma de Barcelona

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

PATEK, PHILIPPE

Los Maestros
de la Relojeria Ginebrina

42053



UNION SUIZA DE RELOJERIA

42053-6

DUWARD

Unión Suiza de Relojeria

RAMBLA CATALUÑA, 17 - BARCELONA

"CATALUÑA". S. R. de P. — JUAN BARGUÑÓ Y C.º S. L. - BARCELONA

UAB Universitat Autònoma de Barcelona